

# Le français au prisme de sa diversité

Édité par

Chiara Molinari et Roberto Paternostro



*Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni  
Università degli Studi di Milano*

DIREZIONE / EDITOR-IN-CHIEF

Marie-Christine Jullion

COMITATO DI DIREZIONE / EDITORS

Marina Brambilla - Maria Vittoria Calvi - Lidia Anna De Michelis  
Giovanni Garofalo - Dino Gavinelli - Antonella Ghersetti - Maria Grazia Guido  
Elena Liverani - Stefania Maci - Andrea Maurizi - Chiara Molinari  
Stefano Ondelli - Davide Papotti - Francesca Santulli - Girolamo Tessuto  
Giovanni Turchetta - Stefano Vicari

COMITATO DI REDAZIONE / SUB-EDITORS

Maria Matilde Benzoni - Paola Cotta Ramusino  
Mario de Benedittis - Kim Grego - Giovanna Mapelli - Bettina Mottura  
Mauro Giacomo Novelli - Letizia Osti  
Maria Cristina Paganoni - Giuseppe Sergio - Virginia Sica

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE

James Archibald - Natalija G. Bragina - Kristen Brustad - Giuditta Caliendo  
Giorgio Fabio Colombo - Luciano Curreri - Hugo de Burgh - Anna De Fina  
Daniel Dejica - Claudio Di Meola - Denis Ferraris - Lawrence Grossberg  
Stephen Gundle - Décio de Alencar Guzmán - Matthias Heinz  
Rosina Márquez-Reiter - Samir Marzouki - John McLeod  
Estrella Montolío Durán - M'bare N'gom - Christiane Nord  
Daragh O'Connell - Roberto Perin - Giovanni Rovere  
Lara Ryazanova-Clarke - Françoise Sabban - Paul Sambre  
Srikant Sarangi - Kirk St. Amant - Junji Tsuchiya - Xu Shi

All works published in this series have undergone external peer review.

Tutti i lavori pubblicati nella presente Collana sono stati sottoposti a peer review  
da parte di revisori esterni.

ISSN 2283-5628  
ISBN 978-88-5513-106-3

Copyright © 2023

*LED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

Via Cervignano 4 - 20137 Milano

www.lededizioni.com - www.ledonline.it - E-mail: led@lededizioni.com

I diritti di riproduzione, memorizzazione e archiviazione elettronica, pubblicazione con qualsiasi mezzo analogico o digitale (comprese le copie fotostatiche, i supporti digitali e l'inserimento in banche dati) e i diritti di traduzione e di adattamento totale o parziale sono riservati per tutti i paesi.

---

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le riproduzioni effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da: AIDRO, Corso di Porta Romana n. 108 - 20122 Milano  
E-mail segreteria@aidro.org <mailto:segreteria@aidro.org>  
sito web www.aidro.org <http://www.aidro.org/>

---

Volume pubblicato con il contributo di:  
Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni  
dell'Università degli Studi di Milano  
École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève

*In copertina:*

*Jérusalem*, fotografia di Roberto Paternostro.

*Videoimpaginazione:* Paola Mignanego

*Stampa:* Logo

# Table de matières

Introduction	7
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Quelques enjeux sur les langues, à partir d'un point de vue d'hétérogénéité	13
<i>Françoise Gadet</i>	
Je t'aime, moi non plus: la faute au français	23
<i>Francine Mazzière - Françoise Dufour</i>	
Les temps de l'indicatif ayant un aspect inaccompli en français et en italien.	35
Approche théorique dans le cadre de la psychomécanique du langage	
<i>Louis Begioni - Alvaro Rocchetti</i>	
Une perspective francophone pour l'étude des néologismes touristiques	47
<i>Giovanni Tallarico</i>	
Sur quelques comparaisons entre le français de France et le francoprovençal de Faeto	61
<i>Michele De Gioia</i>	
Métaphores de la lutte: variations dans les corpus francophones	73
<i>Micaela Rossi</i>	
Humour et ironie dans les mêmes politiques: étude contrastive français/italien	89
<i>Francesco Attruia - Stefano Vicari</i>	
Francophonie(s) en perspective(s)	103
<i>Chiara Molinari - Roberto Paternostro</i>	
Les Auteur.es	117



## Les Auteur.es

FRANCESCO ATTRUIA enseigne la langue et la linguistique françaises à l'Université de Pisa. Ses recherches portent sur la variation du français en Amérique du Nord et sur l'analyse des discours littéraires et du Web 2.0. Il co-dirige la collection "Francophonies itinérantes" chez Pisa University Press, et coordonne un projet de recherche sur les idéologies linguistiques et les littératures périphériques.

LOUIS BEGIONI est professeur de Linguistique française à l'Université de Roma Tor Vergata et professeur émérite de Linguistique italienne de l'Université de Lille. Ses recherches portent essentiellement sur la linguistique comparée des langues en synchronie et en diachronie, la psychomécanique du langage, la systématique du langage, la sociolinguistique du français et de l'italien, la dialectologie italienne.

MICHELE DE GIOIA est professeur de Langue et Traduction françaises à l'Université de Padova et poursuit des recherches principalement dans les domaines des théories grammaticales et des discours spécialisés (droit, médiation). Il est auteur de deux livres sur les adverbes et de nombreux articles de linguistique française, coauteur d'un ouvrage de terminographie comparée et d'une édition savante d'un manuscrit français du XVII<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'éditeur de plusieurs ouvrages scientifiques.

FRANÇOISE DUFOUR, docteure en Sciences du Langage, chercheuse indépendante, spécialisée dans l'accompagnement éditorial des chercheur.es en sciences humaines et sociales (La Langagière, Montpellier). Elle est spécialiste de l'analyse du discours postcolonial et des formes discursives de l'idéologie.

FRANÇOISE GADET est professeur émérite en Sciences du Langage à l'Université de Paris Nanterre. Ses spécialisations sont notamment dans la sociolinguistique variationnelle, la linguistique de corpus, la description syn-

tactico-discursive des variétés non-standard, marginales et périphériques de français (français populaire, langue des jeunes, variétés de français hors de France). Elle a participé à différents projets de recherche internationaux. Seule ou en collaboration, elle a publié 10 ouvrages et plus de 250 articles, dirigé 17 numéros de revues. Elle a dirigé 32 thèses parvenues à soutenance, et participé à plus d'une centaine de jurys de thèses ou d'habilitation, en France et à l'étranger.

FRANCINE MAZIÈRE, professeure de Linguistique retraitée (Université Sorbonne Paris Nord), membre associée au Laboratoire des Théories linguistiques – HTL (Paris Sorbonne Université). Ses domaines de spécialité sont l'oral, l'histoire des outils linguistiques aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: traductions, traités, grammaires générales et particulières, méthodes, dictionnaires, ainsi que l'analyse de discours: histoire de l'AD et lecture du discours définitionnel.

CHIARA MOLINARI est professeure de Langue française à l'Université de Milano. Ses axes de recherches se situent principalement dans le domaine de l'espace francophone exploré par le biais d'une méthodologie interdisciplinaire qui croise les apports de la sociolinguistique, de l'analyse de discours et de la didactique du FLE. Elle réfléchit aussi aux enjeux liés à la lexicographie collaborative analysée non seulement sur le plan lexicographique mais aussi sur le plan des représentations de la norme linguistique. Enfin, elle a aussi travaillé sur les discours polémiques dans des contextes marqués par la co-présence de langues et cultures différentes.

ROBERTO PATERNOSTRO, docteur en Sciences du Langage, est directeur de la Maison des Langues et maître d'enseignement et de recherche à l'École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève. Auteur d'une quarantaine de publications, ses travaux portent sur la description du français parlé et sur la place de la variation sociolinguistique dans l'enseignement-apprentissage du français langue seconde et étrangère (FLE/S). Il intervient également en Suisse italienne, dans la formation des enseignant-es de langues du degré secondaire II.

ALVARO ROCCHETTI est professeur émérite de Linguistique romane à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Ses principaux domaines de recherche sont la psychomécanique du langage appliquée aux langues romanes, la linguistique comparée des langues en synchronie et en diachronie, la motivation du signe linguistique.

MICAELA ROSSI enseigne la langue française et la traduction à l'Université de Gênes. Ses recherches portent sur la formation de terminologies spécialisées, avec une attention particulière pour les néologies métaphoriques, et sur la traduction des discours techniques et scientifiques. Pour plus d'informations: <https://rubrica.unige.it/personale/UEVEWlk=>.

GIOVANNI TALLARICO est *professore associato* en Langue et Traduction française à l'Université de Verona. Ses intérêts de recherche et ses publications portent surtout sur la néologie, en particulier dans le domaine du tourisme, la lexicographie bilingue franco-italienne et la traductologie. Il est l'auteur du volume *La dimension interculturelle du dictionnaire bilingue* (Honoré Champion, 2016). Il a coordonné, avec John Humbley et Christine Jacquet-Pfau, l'ouvrage *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles* (Lambert-Lucas, 2020). Il coordonne l'Action COST CA22126 ENEOLI sur le thème de l'innovation lexicale: <https://www.cost.eu/actions/CA22126/>.

STEFANO VICARI est *professore associato* de Linguistique française à l'Université de Gênes, il est spécialiste d'analyse du discours et notamment d'analyse du discours numérique. Il s'est notamment occupé de discours métalinguistiques ordinaires et des discours émergents du Web 2.0, comme les mêmes Internet et les discours des 'influenceurs'.